

IS TOLI ATSKLIDUSI DAINA



A. F. Harnold
Iliustravo Levi Pinfold





IŠ TOLĖ
ATSKLIDUSI
DAINA

Versta iš
A. F. Harrold
THE SONG FROM SOMEWHERE ELSE
Bloomsbury Publishing, New York, 2016

Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos integralios bibliotekų informacinės sistemos (LIBIS) portale ibiblioteka.lt

© Tekstas, A. F. Harrold, 2016

© Iliustracijos, Levi Pinfold, 2016

Pirmą kartą 2016 m. pavadinimu *The Song from Somewhere Else* išleido *Bloomsbury Publishing*, Niujorkas, JAV.

Lietuvių kalba išleista susitarus su *Bloomsbury Publishing Plc.*, Niujorkas, JAV.

Visos teisės saugomos.

© Vertimas į lietuvių kalbą, Almantė Rimavičienė, 2023

© Leidykla „Niekio rimto“, 2026

ISBN 978-609-441-929-4

A. F. Harrold

IŠ TOLI ATSKLIDUSI DAINA

Iliustravo Levi Pinfold

Iš anglų kalbos vertė Almantė Rimavičienė



Vilnius
2026





*Skiriu Stefenui Dambrilui, Ričardui Ponsfordui ir
Markui Salivanui už tai, kad prisimenate tai, ko iš tiesų
nebuvo.*

A. F. Harrold

Skiriu Karlei – ačiū tau.

Levi Pinfold





Turingys

PIRMADIENIS 13

ANTRADIENIS 42

ANTRADIENIO NAKTIS 70

TREČIADIENIS 84

KETVIRTADIENIS 114

PENKTADIENIS IR VĖLIAU 192

Pavogtas apelsinas

Išėjęs nukniaukiau apelsiną
Ir įkišau į kišenę.
Jis atrodė lyg šiltas pasaulis.

Visur, kur ėjau, jaučiau apelsino kvapą
Ir kaskart, pakliuvęs į bėdą,
Išsitraukęs jį uosdavau.

Ir iškart net ant nudžiūvusių šakų
Pamatydavau dailius didžiulius žiedus
Svaigiai kvepiančius džiaugsmu.

Išėjęs nukniaukiau apelsiną.
Jis man neleidžia pamanyti,
Kad šiame pasaulyje nėra nieko gražaus ar gero.

Brian Patten
Iš „Meilės eilėraščių rinkinio“



Pirmadienis

Atsigėrusi arbatos Frenkė numynė dviračiu į žaidimų aikštelę.

– Paskui važiuok tiesiai namo, – paliepė tėtis.

Kuprinėje ji turėjo pluoštelį skelbimų. A4 dydžio lapų su Kvintilijaus Minimo nuotrauka ir viršuje užrašytais žodžiais „DINGO KATINAS“, juos darbe išspausdino mama. Apačioje mažesnėmis raidėmis dar buvo parašyta „PRAŠOME PATIKRINTI SANDĖLIUKUS IR GARAŽUS. RADEĮ SKAMBINKITE...“ ir nurodyta keletas numerių.

Atrėmusi dviratį į tvorą nuėjo prie čiuožyklos ir išsitraukė pirmąjį

skelbimą. Priklijavo lipnia juostele. Lapas pleveno vakaro vėjyje, todėl apsidrausdama priklijavo dar tvirčiau.

– Tik pažiūrėkit. Dingo *mazas* pūkuotas *kaciukas*.

Ji atsisuko, ir pilvą nuvėrė dieglys.

– *Flanceska* *plaganė* *mazą* pūkuotą *kaciuką*?

Tai nebuvo draugiškas klausimas. Taip erzinančiai švepluodamas lyg mažas vaikas kalbėjo Neilas Noublas. Jis mokėsi aukštesnėje klasėje ir jos nekentė. Bet ne visai taip, tiesa? Negali sakyti: *nekentė*. Jis ją *persekiojo*. Ieškodavo jos, rasdavo žaidimų aikštelėje, užklupdavo per priešpiečius, sekdamas grįžtančią iš mokyklos, tik ji nežinojo kodėl.

– Tai nekalbi? Neketini atsakyti? – paerzino. – Kas atsitiko? Gal *katė* nukando liežuvį?

Pats nusikvatojo iš savo juokelio.

Jam už nugaros stovintys du berniukai taip pat sukikeno.

Rojus ir Robas visada sekiodavo Neilui iš paskos. Niekumet daug nekalbėdavo, pirmi nepradėdavo, tiesiog klausydavo ir stebėdavo, būdavo



Neilo Noublo pasirodymo žiūrovai. Jei jis vieną dieną išgaruotų, šiedu taip ir liktų stovėti nežinodami, ką daryti. Čia vadovavo Neilas.

– N-n-ne, – užsikirto Frenkė.

Kaip savęs dėl to nekenė.

Berniukai nusikvatojo, prisimerkė, o akys žybtelėjo.

Ji niekuomet neužsikirsdavo namuose. Niekada neužsikirsdavo klasėje. Išskyrus tokius atvejus kaip dabar, išvis niekada taip nenutikdavo.

Noublas suėmė ką tik Frenkės priklijuoto skelbimo kraštą ir nuplėšė nuo metalinio stulpo. Suplėšė į mažus skutelius.

– Tas *pastipęs* katinas, – pasakė spoksodamas į šoną. – Kuo jis buvo vardu?

Frenkė iškart šį tą suprato.

Pirma, jei *neatsakys*, jis niuktelės ir užduos daugiau klausimų. Gal net sugalvos kvailų vardą, labai nepadorių.

Antra, jei *pasakys* savo katino vardą, jis ims juoktis, nes dažniausiai katės vadinamos įprastais ir nuobodžiais vardais, pavyzdžiui, Pele ar



Dingus mylimam Frenkės katinui, mergaitė visur jo ieško ir klijuoja skelbimus parke. Deja, čia ją vis persekioja vyresni berniūkščiai, kuriems atrodo smagu prasivardžiuoti ir šaipytis iš jaunesnės mergaitės. Sykį Frenkė išgelbsti bendraklasis Nikas. Galbūt jie galėtų susidraugauti? Bet Nikas toks keistuolis. Frenkei neramu, kad bendraudama su juo susilauks dar daugiau pašaipų. Tačiau Niko namuose ji išgirsta nuostabią melodiją, kuri keistai ramina ir atneša laimės pojūtį. Frenkė ima aiškintis keistosios muzikos paslaptį... Itin meniškoje knygoje, skirtoje visiems skaitytojams nuo dešimties iki šimto dešimties metų, kalbama tiek apie rimtas problemas, tiek apie kuo tikriausius stebuklus.

Anglų poetas ir prozininkas A. F. Harroldas rašo vaikams ir suaugusiesiems. Jis rengia slemo poezijos pasirodymus mokyklose, baruose, rūsiuose ir laukuose, už savo kūrybą susilaukė apdovanojimų. Rašytojas labai mėgsta skaityti knygas, augina kates ir barzdą. Knygą išpūdingais piešiniais papuošė australų dailininkas Levis Pinfoldas, Lietuvos skaitytojams jau pažįstamas iš iliustracijų knygoms „Slapti Erškėtrožių kalvos žirgai“ bei „Juodas šuo“.

Redaktorė MIMOZA Kligienė
Korektorė Eglė Devižytė
Maketavo Andra Paplauskaitė
Tiražas 1000 egz.
Išleido leidykla „Niekio rimto“
Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius
www.niekorimto.lt
Spausdino UAB BALTO print
Utenos g. 41A, LT-08217 Vilnius



Frenkei pastaruoju metu sekasi nekaip. Dingo jos mylimas katinas. Geriausia draugė visai vasarai išvyko atostogų. Tačiau blogiausia – tie vyresni berniukai parke. Beveik kaskart išėjus iš namų, jie pasiveja, tyčiojasi ir bjauriai kalba. Vieną popietę Frenkė išgelbsti bendraklasis Nikas Anderbridžas ir jie beveik susidraugauja. Bet mergaitė nežino, ar tuo džiaugiasi. Niko klasėje niekas nemėgsta. Jis baisiai aukštas ir labai keistas. Ar susidraugavusi su juo Frenkė nesusilauks dar daugiau patyčių?

Tačiau bendrauti su Niku smagu. Jo namuose jauku. Ten Frenkė ir išgirsta keistąją melodiją, dėl kurios turbūt pirmąkart gyvenime pasijunta tokia rami ir laiminga. Tačiau niekas jai negali paaiškinti, kas tai per muzika. Gal vien tik Frenkė ją girdi?

O gal šiuose namuose yra dar daugiau paslapčių? Galbūt Nikas kur kas ypatingesnis, nei iš pirmo žvilgsnio atrodo? Visai gali būti, kad ir jam praverstų Frenkės pagalba...



www.niekorimto.lt

Užsuk, net jei tu ir ne vaikas



ISBN 978-609-441-929-4



9 786094 419294